01003091012020032

6221

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 309**

10 Δεκεμβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3077

Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 6 Δεκεμβρίου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας καλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το γεγονός ότι η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία αποτελούν μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΕΣ τη σύναψη Συμφωνίας με σκοπό την εγκατάσταση αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν το κείμενο προβλέπει διαφορετικά, οι ακόλουθοι όροι σημαίνουν:

α) «Αεροπορικές Αρχές», στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, σημαίνει το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας ή κάθε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες οι οποίες προς το παρόν ασκούνται από την ως άνω Υπηρεσία ή συναφείς αρμοδιότητες, στη δε περίπτωση της Ρωσικής Ομοσπονδίας το Υπουργείο Μεταφορών που εκπροσωπείται από την Κρατική Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας ή και κάθε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες οι οποίες προς το παρόν ασκούνται από το ως άνω Υπουργείο ή συναφείς αρμοδιότητες.

β) «Η Σύμβαση» - σημαίνει τη Σύμβαση για Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει:

(i) οποιαδήποτε τροποποίηση επ' αυτής ετέθη σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 94 (α) αυτής και έχει κυρωθεί από την Ελληνική Δημοκρατία και τη Ρωσική Ομοσπονδία και

(ii) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιεσδήποτε τροποποιήσεις οι οποίες υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης και εφόσον παρόμοια τροποποίηση ή Παράρτημα είναι σε δεδομένη στιγμή σε ισχύ για τα Συμβαλλόμενα αυτά Μέρη.

γ) «Συμφωνία» - σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το συνημμένο σε αυτήν Παράρτημα και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή συναφή έγγραφα τα οποία τροποποιούν τη Συμφωνία αυτή ή το Παράρτημα.

δ) «Διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία» - σημαίνει την αεροπορική εταιρεία που έχει διοριστεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ε) «Χωρητικότητα» σε σχέση με αεροσκάφος, σημαίνει τη διαθέσιμη δυνατότητα χωρητικότητας του αεροσκάφους σε μία διαδρομή ή τμήμα της διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα» σε σχέση με «ένα συμφωνημένο δρομολόγιο» σημαίνει τη δυνατότητα του χρησιμοποιούμενου αεροσκάφους για την εκτέλεση τέτοιου δρομολογίου, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους σε δεδομένη περίοδο και σε μία διαδρομή ή τμήμα διαδρομής.

στ) «Επικράτεια» - χερσαία τμήματα, εσωτερικά ύδατα, χωρικά θαλάσσια ύδατα και ο υπερκείμενος σε αυτά εναέριος χώρος ευρισκόμενα υπό την κυριαρχία του Κράτους, αυτού σύμφωνα με την έννοια του Άρθρου 2 της Σύμβασης.

ζ) «Αεροπορικό δρομολόγιο», «διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς», θα έχουν την έννοια η οποία τους αποδίδεται αντίστοιχα στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

η) «Τιμολόγιο» - τα πληρωτέα ποσά για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, συμπεριλαμβανομένων των όρων για πρακτόρευση και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες υπό τους οποίους το τιμολόγιο αυτό εφαρμόζεται, εξαιρουμένων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

θ) «Τέλος χρήστη» - το τέλος το οποίο επιβάλλεται σε αεροπορικές εταιρείες για την παροχή αερολιμενικών, αεροναυτιλιακών ή αεροπορικής ασφάλειας εξυπηρετήσεων ή διευκολύνσεων.

Εννοείται ότι οι τίτλοι οι οποίοι δίδονται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ή διευρύνουν με κανέναν τρόπο τις έννοιες οποιωνδήποτε διατάξεων της Συμφωνίας.

Άρθρο 2
Παροχή Δικαιωμάτων Εκμετάλλευσης

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του Παραρτήματος της παρούσας Συμφωνίας οι αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων επί καθορισμένης διαδρομής θα απολαμβάνουν τα ακόλουθα δικαιώματα:

α) να υπερίπτανται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) να σταθμεύουν για λόγους μη εμπορικούς στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την εγκατάσταση και εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών του Παραρτήματος της παρούσας Συμφωνίας (εφεξής καλούμενα «συμφωνημένα δρομολόγια» και «καθορισμένες διαδρομές» αντιστοίχως).

3. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την εκτέλεση διεθνούς αεροπορικού δρομολογίου επί καθορισμένης διαδρομής πέραν των δικαιωμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα έχουν το δικαίωμα να σταθμεύουν στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε σημεία της διαδρομής, τα οποία καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση διεθνούς κίνησης επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου.

4. Ουδεμία επίκληση των διατάξεων του παρόντος Άρθρου μπορεί να θεωρηθεί ότι παρέχει στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο προς μεταφορά με αμοιβή ή μίσθωση μεταξύ σημείων της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Οι διαδρομές πτήσεων των αεροσκαφών κατά την εκτέλεση συμφωνημένων δρομολογίων και τα σημεία εισόδου των εθνικών συνόρων θα καθορίζονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εντός της επικράτειας αυτού.

6. Τα θέματα εμπορικής εκμετάλλευσης που αφορούν την κίνηση των αεροσκαφών και τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου επί των συμφωνημένων διαδρομών θα ρυθμίζονται με συμφωνία μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών και εφόσον είναι αναγκαίο θα υποβάλλονται προς έγκριση στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

7. Προκειμένου να πραγματοποιήσουν τις επίγειες τεχνικές εξυπηρετήσεις των αεροσκαφών τους οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να συνάπτουν τις αντίστοιχες συμφωνίες με επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίες κατέχουν την απαιτούμενη άδεια για την παροχή των υπηρεσιών αυτών στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3
Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει και να πληροφορεί, μέσω της διπλωματικής οδού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μία αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες σύμφωνα με τις διατάξεις του Παραρτήματος για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις συγκεκριμένες διαδρομές, καθώς και να αποσύρει ή τροποποιεί τους διορισμούς αυτούς.

2. Μετά τη λήψη τέτοιου διορισμού, οι αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν χωρίς καθυστέρηση και σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος Άρθρου, τη σχετική εξουσιοδότηση λειτουργίας στην αεροπορική εταιρεία η οποία διορίστηκε.

3. Οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες προβλέπονται από τη νομοθεσία των αρχών αυτών και η οποία διέπει συνήθως τη λειτουργία διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνηθεί τη χορήγηση εξουσιοδότησης λειτουργίας, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος. Άρθρου ή να επιβάλλει όρους, τους οποίους θεωρεί απαραίτητους για την άσκηση, από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία των δικαιωμάτων τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας σε κάθε περίπτωση που το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος αυτής της εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που διόρισε την αεροπορική εταιρεία ή στους υπηκόους αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους ή αμφότερα.

5. Σε οποιονδήποτε χρόνο και μετά τη συμμόρφωση με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, η διορισμένη και εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία μπορεί να αρχίσει την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω συμφωνημένα δρομολόγια δεν θα εκτελεσθούν εφόσον σχετικό τιμολόγιο, που έχει καθορισθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, δεν έχει τεθεί σε ισχύ.

Άρθρο 4
Αναστολή και Ανάκληση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την εξουσιοδότηση λειτουργίας ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων, τα οποία ορίζονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να επιβάλλει όρους οι οποίοι κρίνονται αναγκαίοι για την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών σε κάθε περίπτωση όταν:

α) η αεροπορική εταιρεία δεν δύναται να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις, οι οποίες προβλέπονται συνήθως και ευλόγως από τη νομοθεσία των Αρχών αυτών σχετικά με την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων σύμφωνα με τη Σύμβαση ή

β) δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία ή στους υπηκόους του Κράτους του ή

γ) η αεροπορική εταιρεία δεν μπορεί να συμμορφωθεί στη νομοθεσία του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο εκχωρεί τα εν λόγω δικαιώματα ή

δ) η αεροπορική εταιρεία δεν λειτουργεί σύμφωνα με τους όρους, οι οποίοι καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή αναστολή ή επιβολή των όρων. οι οποίοι αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, είναι ζωτικής σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων της νομοθεσίας, η άσκηση παρόμοιου δικαιώματος θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5
Εφαρμογή Νόμων και Κανονισμών

1. Η νομοθεσία του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, την παραμονή ή την αναχώρηση από την επικράτεια του, αεροσκαφών τα οποία εκτελούν διεθνή αεροπορικά δρομολόγια ή σχετικά με τα δρομολόγια και τις πτήσεις αεροσκαφών θα τηρούνται από τα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την ανωτέρω επικράτεια.

2. Η νομοθεσία του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την άφιξη, ελευθεροκοινωνία, παραμονή, διέλευση, αποδημία, μετανάστευση, τα διαβατήρια, τα τελωνεία, το νόμισμα και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας θα τηρούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και από τους επιβάτες, πληρώματα, φορτίο και ταχυδρομείο των αεροσκαφών της οιορισθείσας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά το χρόνο διέλευσης, εισόδου, παραμονής και αναχώρησης τους από την εν λόγω επικράτεια.

3. Επιβάτες, αποσκευές και φορτία απευθείας διερχόμενα από την επικράτεια του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μη απομακρυνομενα από το χώρο του αεροδρομίου, ο οποίος χρησιμοποιείται για το σκοπό αυτόν, θα υπόκεινται σε απλοποιημένο έλεγχο μόνο, με εξαίρεση τα μέτρα ασφάλειας έναντι πράξεων βίας και αεροπειρατείας καθώς και μεταφοράς ναρκωτικών. Αποσκευές και φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς, φόρους και τέλη.

Τέλη για προσφερθείοες υπηρεσίες, αποθήκευση στο τελωνείο και εκτελωνισμό θα χρεώνονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6
Αναγνώριση Πτυχίων και Αδειών

1. Πιστοποιητικά πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν έγκυρα από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και παραμένουν σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για το σκοπό εκτέλεσης των δρομολογίων τα οποία καθορίζονται στη Συμφωνία, υπό την προϋπόθεση ότι τα κριτήρια, βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα τα πιστοποιητικά και οι άδειες, είναι ισότιμα ή ανωτέρα των ελάχιστων κριτηρίων τα οποία έχουν τεθεί η πρόκειται να τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί εν τούτοις το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, με σκοπό πτήσεις υπεράνω του εδάφους του, πιστοποιητικά ικανότη τας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος η οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή πιστοποιητικών που αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο 1 και τα οποία εκδίδοντα, από τις Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή αναφορικά με αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, επιτρέπουν διαφοροποίηση των κριτηρίων τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση και εφόσον η διαφοροποίηση αυτή έχει καταχωρισθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις σύμφωνα με το Άρθρο 15 της Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πεισθούν ότι η αμφισβητούμενη πρακτική είναι αποδεκτή από αυτές. Σε περίπτωση αποτυχίας επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας, θα έχει εφαρμογή το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 7
Διατάξεις Ασφάλειας Πτήσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει, σε οποιονδήποτε χρόνο, διαβουλεύσεις, σχετικά με πρότυπα ασφάλειας που υιοθετούνται επί οιουδήποτε τομέα σχετικού με τα πληρώματα, τα αεροσκάφη ή τα δρομολόγια τους από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα λαμβάνουν χώρα εντός τριάντα (30) ημερών από την υποβολή του υπόψη αιτήματος.

2. Σε περίπτωση που, ως αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων αυτών, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί ούτε εφαρμόζει αποτελεσματικά πρότυπα ασφάλειας σε οποιονδήποτε τέτοιον τομέα τα οποία να είναι τουλάχιστον ισότιμα με τα ελάχιστα πρότυπα που ισχύουν κατά το χρόνο αυτόν σύμφωνα με τη Σύμβαση, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τις διαπι-

στώσεις αυτές και τα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία προκειμένου να συμβαδίζει με τα ελάχιστα αυτά πρότυπα, το δε άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβαίνει στις κατάλληλες διορθωτικές ενέργειες. Μη συμμόρφωση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς την υποχρέωση ανάληψης διορθωτικών ενεργειών εντός δεκαπέντε (15) ημερών ή μεγαλύτερου διαστήματος εφόσον συμφωνηθεί, θα συνιστά λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης, συμφωνείται ότι οποιοδήποτε αεροσκάφος της αεροπορικής εταιρείας ή εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελεί δρομολόγια από και προς την επικράτεια ενός άλλου Μέρους μπορεί κατά το χρόνο παραμονής του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποστεί έλεγχο από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μέσα και γύρω από το αεροσκάφος, προκειμένου να ελεγχθεί η ισχύς των αεροναυτιλιακών εγγράφων καθώς και αυτών του πληρώματος και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του (καλούμενο σύμφωνα με το παρόν Άρθρο «επιθεώρηση πίστας») υπό τον όρο ότι δεν θα προκληθεί αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

4. Σε περίπτωση που μια τέτοια επιθεώρηση πίστας ή σειρά τέτοιων επιθεωρήσεων δημιουργήσουν:

(α) σοβαρές υπόνοιες ως προς ένα αεροσκάφος ή τη λειτουργία του για τη μη τήρηση των ελάχιστων εκάστοτε ισχυόντων προτύπων σύμφωνα με τη Σύμβαση ή

(β) σοβαρές υπόνοιες έλλειψης αποτελεσματικής τήρησης και εφαρμογής των εκάστοτε ισχυόντων προτύπων ασφαλείας σύμφωνα με τη Σύμβαση,

το Συμβαλλόμενο Μέρος που διεξάγει την επιθεώρηση δύναται να συμπεράνει, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης, ότι οι απαιτήσεις βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα τα πιστοποιητικά και οι άδειες που αφορούν το υπόψη αεροσκάφος ή το πλήρωμά του ή οι απαιτήσεις υπό τις οποίες το υπόψη αεροσκάφος λειτουργεί δεν είναι ισότιμα ή ανώτερα των ελάχιστων προτύπων που έχουν τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη Σύμβαση.

5. Σε περίπτωση κατά την οποία η πρόσβαση με σκοπό τη διεξαγωγή επιθεώρησης πίστας επί αεροσκάφους της εταιρείας ή των εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την ανωτέρω παράγραφο 3, δεν επιτρέπεται από τον αντιπρόσωπο της εταιρείας αυτής ή των εταιρειών αυτών, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να συμπεράνει ότι οι σοβαρές υπόνοιες που αναφέρονται πην παράγραφο 4 ανωτέρω επαληθεύονται και οδηγούν στα συμπεράσματα που αναφέρονται στην υπόψη παράγραφο.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει αμέσως την άδεια εκτέλεσης δρομολογίων της εταιρείας ή των εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ως αποτέλεσμα είτε μιας επιθεώρησης πίστας ή σειράς τέτοιων επιθεωρήσεων ή άρνησης πρόσβασης για τη διεξαγωγή τέτοιας επιθεώρησης ή διαβουλεύσεων ή άλλης αιτίας, καταλήξει στο συμπέρασμα ότι η λήψη άμεσων μέτρων κρίνεται απαραίτητη για την ασφαλή λειτουργία της εταιρείας.

7. Κάθε μέτρο το οποίο λαμβάνεται από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις παραγράφους 2 ή 6 ανωτέρω, θα αίρεται μόλις το αίτιο λήψης των υπόψη μέτρων παύσει να ισχύει.

Άρθρο 8
Αεροπορική Ασφάλεια

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους από το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η αμοιβαία υποχρέωση τους να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας έναντι πράξεων παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς να περιορίζουν τη γενικότητα των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων τους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ειδικότερα σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Παραβάσεων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων οι οποίες Διενεργούνται Επί Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκάφους, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την Καταστολή Παρανόμων Πράξεων εναντίον της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, το Πρωτόκολλο για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, καθώς και με οποιοδήποτε άλλο διεθνές κείμενο επί του αυτού θέματος που θα κυρωθεί στο μέλλον από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε περίπτωση σχετικού αιτήματος, θα παρέχουν αμοιβαίως κάθε απαραίτητη βοήθεια για την πρόληψη πράξεων παράνομης κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματος τους, αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, καθώς και κάθε άλλης απειλής της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας.

3. Στις αμοιβαίες σχέσεις τους, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια και τις τεχνικές απαιτήσεις οι οποίες έχουν καθιερωθεί από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και ορίσθηκαν ως Παραρτήματα στη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, στο μέτρο που οι εν λόγω διατάξεις και τεχνικές απαιτήσεις είναι εφαρμοστέες στα Μέρη. θα απαιτούν, όμως, οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους, ή οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη οι οποίοι έχουν την κύρια εγκατάσταση των εργασιό-ιν τους ή τη μόνιμη κατοικία στην επικράτεια των Κρατών τους, καθώς και οι εκμεταλλευόμενοι διεθνή αεροδρόμια στην επικράτεια τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι από τους ανωτέρω εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη μπορεί να ζητηθεί η τήρηση των διατάξεων για την αεροπορική ασφάλεια, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 3 ανωτέρω, οι οποίες απαιτούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από την επικράτεια των Κρατών τους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι στην επι-

κράτεια του Κράτους του εφαρμόζονται κατάλληλα και αποτελεσματικά μέτρα για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών και των χειραποσκευών τους, καθώς και τη διενέργεια των ενδεδειγμένων ελέγχων στα πληρώματα, τις αποσκευές, το φορτίο και τα εφόδια αεροσκαφών, πριν, από και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης και της φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανταποκρίνεται θετικά σε κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη λήψη λογικών ειδικών μέτρων ασφάλειας για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

5. Σε περίπτωση συμβάντος ή απειλής συμβάντος παράνομης κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων εναντίον της ασφάλειας του αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματος του, αεροδρομίων ή εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοβοηθούνται, διευκολύνοντας τις συνεννοήσεις και άλλα κατάλληλα μέτρα με σκοπό να τερματίσουν γρήγορα και με ασφάλεια ένα τέτοιο συμβάν ή απειλή τέτοιου συμβάντος.

Άρθρο 9
Εμπορικές ευκαιρίες

1. Η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να διατηρεί στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τη δική της εκπροσώπηση.

2. Η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δύναται, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Μέρους σχετικά με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση, να φέρει και να διατηρεί στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, επιχειρησιακό, καθώς και άλλο εξειδικευμένο προσωπικό, το οποίο είναι απαραίτητο για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων.

3. Σε περίπτωση διορισμού γενικού πράκτορα ή πράκτορα γενικών πωλήσεων, ο εν λόγω πράκτορας θα διορίζεται σύμφωνα με την εφαρμοζόμενη σχετική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να πωλεί υπηρεσίες αερομεταφοράς κάνοντας χρήση των δικών της εντύπων μεταφοράς, στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας ή μέσω των πρακτόρων της και κάθε πρόσωπο θα μπορεί να αγοράσει τις εν λόγω υπηρεσίες αερομεταφοράς, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει το δικαίωμα στις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μεταφέρουν ελευθέρως το πλεόνασμα μεταξύ εσόδων και εξόδων, που πραγματοποιήθηκε από τις ως άνω εταιρείες κατά την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων. Η ως άνω μεταφορά θα εκτελείται σε διεθνώς αποδεκτό νόμισμα σύμφωνα με την επισήμως ισχύουσα συναλλαγματική ισοτιμία κατά την ημέρα της μεταφοράς και την περί συναλλάγματος νομοθεσία του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους από την επικρατεία του οποίου εκτελείται η μεταφορά.

6. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν αφορούν τα θέματα φορολογίας τα οποία αποτελούν αντικείμενο άλλης συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

7. Εάν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς, όσον αφορά τη μεταφορά του πλεονάσματος που πραγματοποιήθηκε από τη διορισμένη εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει επίσης το δικαίωμα να επιβάλλει τους ίδιους περιορισμούς στην αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10
Τελωνειακοί δασμοί και άλλες επιβαρύνσεις

1. Αεροσκάφη εκτελούντα τα συμφωνημένα δρομολόγια των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και ο κανονικός τους εξοπλισμός, ανταλλακτικά, εφόδια καυσίμων και λιπαντικών, εφόδια (περιλαμβανομένων των τροφίμων, ποτών, οινοπνευματωδών και καπνού), τα οποία φέρονται επί του αεροσκάφους, θα εξαιρούνται, κατά την είσοδο στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από τελωνειακούς δασμούς, φόρους και άλλες συναφείς επιβαρύνσεις και τέλη υπό τον όρο ότι ο εξοπλισμός αυτός, τα εφόδια και οι προμήθειες παραμένουν επί του αεροσκάφους μέχρι να επανεξαχθούν.

2. Θα εξαιρούνται επίσης από την επιβολή τελωνειακών δασμών, φόρων και άλλων συναφών επιβαρύνσεων και τελών:

(α) εφόδια αεροσκάφους που φορτώνονται στην επικράτεια του Κράτους του ενός των Συμβαλλομένων Μερών, εντός των ορίων που καθορίζονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους προς χρήση επί του αεροσκάφους που εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

(β) εξοπλισμός και ανταλλακτικά που εισάγονται στην επικράτεια του Κράτους του ενός των Συμβαλλομένων Μερών για την τεχνική συντήρηση ή επισκευή αεροσκαφών, που εκτελούν συμφωνημένα δρομολόγια της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

(γ) καύσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα για χρήση κατά την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων από αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον τα εφόδια αυτά καταναλώνονται στο τμήμα της διαδρομής που εκτελείται πάνω από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο φορτώθηκαν και

(δ) τα απαραίτητα έντυπα με τα διακριτικά της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας συμπεριλαμβανομένων και των αεροπορικών εισιτηρίων, εντύπων φορτωτικής τα οποία έχουν εισαχθεί ή εισάγονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν σχέση με τη λειτουργία των συμφωνημένων δρομολογίων.

3. Απαγορεύεται η χρήση υλικών, προμηθειών και ανταλλακτικών, καθώς και των εντύπων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου αυτού για σκοπούς πέραν των ρητά καθοριζομένων στην ως άνω παράγραφο. Τα ανωτέρω αντικείμενα δύναται να απαιτηθεί να τεθούν υπό τελωνειακή επιτήρηση ή έλεγχο σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Ο κανονικός εξοπλισμός των αεροσκαφών, τα υλικά, οι προμήθειες, καθώς και τα ανταλλακτικά που παραμένουν επί αεροσκάφους της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του ενός των Συμβαλλομένων Μερών, που εκτελεί συμφωνημένα δρομολόγια, δύνανται να εκφορτώνονται στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον κατόπιν εγκρίσεως των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Στην περίπτωση αυτή, δύναται να τεθούν υπό την επιτήρηση των τελωνειακών αυτών αρχών μέχρις ότου επανε-ξσχθούν ή κατ' άλλον τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με την τελωνειακή νομοθεσία.

5. Τέλη για προσφερθείσες υπηρεσίες, αποθήκευση στο τελωνείο και εκτελωνισμό θα χρεώνονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 11
Τέλη χρήσεως

Τέλη και άλλες επιβαρύνσεις για τη χρήση κάθε αεροδρομίου συμπεριλαμβανομένων των εγκαταστάσεων του, των τεχνικών και άλλων διευκολύνσεων και υπηρεσιών, καθώς και οποιεσδήποτε επιβαρύνσεις για τη χρήση των αεροναυτιλιακών και τηλεπικοινωνιακών διευκολύνσεων και υπηρεσιών θα επιβάλλονται σύμφωνα με τα τέλη και τιμολόγια που καθορίζονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του Κράτους του σύμφωνα με τη Σύμβαση.

Άρθρο 12
Κανονισμοί χωρητικότητας και έγκριση δρομολογίων

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση, ώστε να είναι σε θέση να απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.

2. Κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τους τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μην επηρεασθούν τα δρομολόγια, τα οποία οι τελευταίες εκτελούν στο σύνολο ή τμήμα των αυτών διαδρομών.

3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, τα οποία εκτελούν οι διορισμένες από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αεροπορικές εταιρείες, θα έχουν ως πρωταρχικό τους στόχο την παροχή, σε λογικό συντελεστή πληρότητας, επαρκούς χωρητικότητας για τη μεταφορά της παρούσας και των λογικά προβλεπόμενων απαιτήσεων μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ της επικράτειας του Κράτους του διορίζοντος τις αεροπορικές εταιρείες Συμβαλλόμενου Μέρους και της επικράτειας του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η χωρητικότητα η οποία θα διατεθεί, συμπεριλαμβανομένης της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών, τα οποία θα χρησιμοποιούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών για τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθούν από τις αεροπορικές αρχές, ύστερα από πρόταση των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα υποβάλλουν τις προτάσεις ύστερα από σχετικές διαβουλεύσεις μεταξύ τους, λαμβανομένων υπόψη των αρχών, οι οποίες αναφέρονται στις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος Άρθρου.

5. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλόμενων Μερών, τα θέματα τα οποία αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο 4 θα επιλύονται με συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Μέχρις ότου επιτευχθεί παρόμοια συμφωνία, η χωρητικότητα η οποία διατίθεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμένει αμετάβλητη.

6. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει για έγκριση τους πίνακες δρομολογίων στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όχι αργότερα από σαράντα πέντε (45) ημέρες πριν από την έναρξη των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.

Η διαδικασία αυτή θα εφαρμόζεται επίσης και σε περίπτωση μεταγενέστερων αλλαγών των δρομολογίων. Σε ειδικές περιπτώσεις το χρονικό αυτό όριο μπορεί να μειωθεί ύστερα από έγκριση των εν λόγω αρχών.

7. Κατά την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μεταξύ σημείων στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και σημείων σε τρίτες χώρες η επιτρεπόμενη χωρητικότητα θα καθορίζεται σύμφωνα με τις γενικές αρχές ότι η χωρητικότητα θα σχετίζεται με τις απαιτήσεις:

α) της κίνησης μεταξύ των χοίρων προέλευσης και προορισμού,

β) της κίνησης της περιοχής μέσω της οποίας διέρχονται τα συμφωνημένα δρομολόγια και

γ) της διερχόμενης κίνησης.

Άρθρο 13
Αεροπορικά τιμολόγια

1. Τα τιμολόγια τα οποία εφαρμόζονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών για τα συμφωνηθέντα δρομολόγια θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου του κόστους λειτουργίας, λογικού κέρδους, των χαρακτηριστικών των δρομολογίων και, όπου κρίνεται σκόπιμο, τα τιμολόγια άλλων αεροπορικών εταιρειών, οι οποίες εκτελούν τακτικά δρομολόγια στις ίδιες διαδρομές ή μέρη αυτών.

2. Τα τιμολόγια τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα καθορισθούν σύμφωνα με τους κατωτέρω κανόνες:

α) Εφόσον οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών είναι μέλη διεθνούς ένωσης αεροπορικών εταιρειών π.χ. της Διεθνούς Ένωσης Αεροπορικών Μεταφορών, η οποία διαθέτει μηχανισμό καθορισμού ναύλων και υπάρχει ήδη απόφαση σχετική με τα συμφωνημένα δρομολόγια, τα τιμολόγια θα καθορίζονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, σύμφωνα με την ήδη υπάρχουσα απόφαση. Εκτός αν οριστεί άλλως κατά την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου, κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα είναι υπεύθυνη μόνο έναντι των Αεροπορικών της Αρχών για τη δικαιολόγηση και τη λογικότητα των τιμολογίων, τα οποία θα συμφωνηθούν κατ' αυτόν τον τρόπο.

β) Όταν δεν υπάρχει τιμολόγιο για τα συμφωνηθέντα δρομολόγια και όταν η μία ή και οι δύο διορισμένες αεροπορικές εταιρείες δεν είναι μέλη της ίδιας ένωσης αεροπορικών εταιρειών, η οποία αναφέρεται στην ανωτέρω παράγραφο (α), οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα συμφωνούν μεταξύ τους τα τιμολόγια τα σχετικά με τα συμφωνηθέντα δρομολόγια.

γ) Τα συμφωνηθέντα κατ' αυτόν τον τρόπο τιμολόγια θα υποβάλλονται στις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών για έγκριση, τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Το χρονικό τούτο διάστημα μπορεί να μειωθεί ύστερα από συγκατάθεση των εν λόγω αρχών.

δ) Σε περίπτωση κατά την οποία οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών δεν συμφωνήσουν για τα τιμολόγια ή όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει διορίσει αεροπορική εταιρεία για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων ή όταν κατά τη διάρκεια των τριάντα (30) πρώτων ημερών της περιόδου των εξήντα (60) ημερών, οι οποίες μνημονεύονται στην ανωτέρω υποπαράγραφο (γ), οι αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιδίδουν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ειδοποίηση για τη δυσαρέσκειά τους για οποιοδήποτε τιμολόγιο, το οποίο συμφωνήθηκε μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τις ανωτέρω υποπαραγράφους (α) και (β), οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα καταβάλλουν προσπάθεια για την επίτευξη συμφωνίας για τα ενδεδειγμένα τιμολόγια τα οποία θα εφαρμοσθούν.

3. α) Κανένα τιμολόγιο δεν τίθεται σε ισχύ, εφόσον οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών δεν το έχουν εγκρίνει.

β) Τα τιμολόγια τα οποία καθορίσθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα παραμένουν σε ισχύ μέχρις ότου ορισθούν νέα τιμολόγια.

4. Εάν οι Αεροπορικές Αρχές δεν μπορέσουν να συμφωνήσουν για τα τιμολόγια τα οποία τους υποβλήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου ή για τον καθορισμό οποιουδήποτε τιμολογίου, η διαφορά θα διακανονισθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας.

5. Εάν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν ικανοποιηθούν από τα καθορισμένα τιμολόγια, θα το γνωστοποιήσουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα προσπαθήσουν, όταν απαιτείται, να καταλήξουν σε συμφωνία. Εάν εντός περιόδου ενενήντα (90) ημερών από την ημέρα λήψης της γνωστοποίησης δεν είναι δυνατόν να καθορισθεί νέο τιμολόγιο, σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων (2) και (3) του παρόντος Άρθρου, θα εφαρμοσθούν οι διαδικασίες που καθορίζονται από την παράγραφο (4) του Άρθρου τούτου.

Άρθρο 14
Χορήγηση στατιστικών

Οι Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ύστερα από αίτημά τους, τις πληροφορίες και στατιστικές, σχετικά με την κίνηση των συμφωνηθέντων δρομολογίων της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους προς και από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που τηρούνται και υποβάλλονται συνήθως από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία προς τις Εθνικές της Αεροπορικές Αρχές.

Άρθρο 15
Διαβουλεύσεις και τροποποιήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του, δύνανται οποτεδήποτε να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τις Αεροπορικές Αρχές του.

2. Μία διαβούλευση που ζητήθηκε από ένα των Συμβαλλομένων Μερών ή τις Αεροπορικές Αρχές του πρέπει να αρχίσει μέσα σε εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος.

3. Κάθε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα τεθεί σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν αμοιβαία ότι ολοκληρώθηκαν οι συνταγματικές διαδικασίες τους σχετικά με τη σύναψη και θέση σε ισχύ διεθνών συμφωνιών.

4. Πέραν από τα οριζόμενα στις διατάξεις της παραγράφου 3, τροποποιήσεις στον πίνακα δρομολογίων, ο οποίος επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, μπορούν να συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 16
Διευθέτηση διαφορών

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματος της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αρχικά θα προσπαθήσουν να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Εάν οι ως άνω Αεροπορικές Αρχές αποτύχουν να καταλήξουν σε μία Συμφωνία, η διαφορά θα διευθετηθεί δια της διπλωματικής οδού.

3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να διευθετήσουν τη διαφορά σύμφωνα με τις ανωτέρω παραγράφους 1 και 2, η διαφορά θα παραπεμφθεί σε Δικαστήριο τριών διαιτητών, από τους οποίους έναν διορίζει κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος συμφωνείται από κοινού από τους δύο άλλους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει έναν διαιτητή εντός περιόδου εξήντα (60) ημερών, από την ημερομηνία λήψης, δια της διπλωματικής οδού, από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, της γνωστοποίησης προς το άλλο, με την οποία θα ζητείται διαιτησία για τη διαφορά από παρόμοιο δικαστήριο, ο δε τρίτος διαιτητής θα διορισθεί εντός περιόδου εξήντα (60) πρόσθετων ημερών. Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν προβεί στο διορισμό του διαιτητή του εντός της καθορισθείσας περιόδου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας να διορίζει διαιτητή ή διαιτητές κατά περίπτωση. Σε περίπτωση κατά την οποία ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Ορ-

γανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να ζητηθεί από τον Α΄ Αντιπρόεδρο του Συμβουλίου ή, αν και αυτός είναι παρόμοιος υπήκοος, το αρχαιότερο μέλος του Συμβουλίου, το οποίο δεν έχει παρόμοια υπηκοότητα, να προβεί στους διορισμούς κατά περίπτωση. Εν τούτοις ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτης χώρας και θα ενεργεί ως Πρόεδρος του Δικαστηρίου, ορίζοντας τον τόπο όπου θα διεξαχθεί η διαιτησία.

4. Το Δικαστήριο θα καθορίσει τις διαδικασίες του.

5. Η απόφαση της Διαιτησίας θα λαμβάνεται κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή θα είναι δεσμευτική για αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος του μέλους που όρισε, καθώς και της εκπροσώπησης του στις διαιτητικές διαδικασίες. Το κόστος του Προέδρου και κάθε άλλο κόστος θα επιμερίζεται εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Εφόσον και για όσο χρόνο οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισμένη από αυτό αεροπορική εταιρεία δεν συμμορφώνεται με την απόφαση η οποία θα εκδοθεί σύμφωνα με την παράγραφο (5) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να περιορίσει, παρακρατήσει ή ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια έχει εκχωρήσει με βάση την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 17
Λήξη ισχύος

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται οποτεδήποτε να γνωστοποιήσει εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, την πρόθεση του να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Ανάλογη γνωστοποίηση θα διαβιβαστεί ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Στην περίπτωση αυτή, η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει δώδεκα (12) μήνες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η γνωστοποίηση καταγγελίας ανακληθεί με συμφωνία πριν την εκπνοή της ανωτέρω περιόδου. Σε περίπτωση μη γνωστοποίησης της λήψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα λογίζεται ότι η γνωστοποίηση παρελήφθη δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 18
Συμμόρφωση προς πολυμερείς συμβάσεις

Εφόσον τεθεί σε ισχύ γενική πολυμερής σύμβαση ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, έχουσα σχέση με αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία και το Παράρτημα της μπορούν να τροποποιηθούν αναλόγως.

Άρθρο 19
Καταχώριση

Η παρούσα Συμφωνία, καθώς και όλες οι τυχόν τροποποιήσεις θα καταχωρίζονται στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 20
Έναρξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης που επιβεβαιώνει ότι τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ολοκληρώσει όλες τις εσωτερικές τους διαδικασίες προκειμένου να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Από την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ, τερματίζεται η ισχύς της «Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Ενώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών», που υπεγράφη στις 22 Ιανουαρίου 1973, καθώς και όλων των συμπληρώσεων, Παραρτημάτων και τροποποιήσεων της ως άνω Συμφωνίας όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Έγινε στην Αθήνα την 6.12.2001 σε δύο (2) αντίτυπα στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η διορισμένη αεροπορική εταιρεία(ες) της Ρωσικής Ομοσπονδίας και προς τις δύο κατευθύνσεις.

Σημεία αναχώρησης: Μόσχα και Αγ. Πετρούπολη (χωριστά ή σε συνδυασμό), ένα τρίτο σημείο στη Ρωσική Ομοσπονδία το οποίο θα επιλεγεί ελευθέρως από την Ρωσική πλευρά*	Ενδιάμεσα Σημεία**	Σημεία προορισμού: Αθήνα, Θεσσαλονίκη, άλλα σημεία τα οποία θα συμφωνηθούν	Σημεία πέραν**

2. Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας και προς τις δύο κατευθύνσεις.

Σημεία αναχώρησης: Αθήνα και Θεσσαλονίκη (χωριστά ή σε συνδυασμό), ένα τρίτο σημείο στην Ελλάδα το οποίο θα επιλεγεί ελευθέρως από την Ελληνική πλευρά*	Ενδιάμεσα Σημεία**	Σημεία προορισμού: Μόσχα, Αγ. Πετρούπολη άλλα σημεία τα οποία θα συμφωνηθούν	Σημεία πέραν**

* Οποιαδήποτε πρόσθετα σημεία αναχώρησης θα υπόκειντσι σε συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

** θα υπόκεινται σε συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών.

Σημειώσεις:

α) Ενδιάμεσα σημεία και σημεία πέραν μπορούν να παραλειφθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κατά τη διακριτική τους ευχέρεια.

β) Η εξυπηρέτηση δύο διαδοχικών σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν επιτρέπεται.

γ) Το δικαίωμα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να μεταφέρει επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο μεταξύ σημείων στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και σημείων στην επικράτεια τρίτων χωρών θα υπόκειται σε συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών.

δ) Μία μόνο αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να διορισθεί για την εξυπηρέτηση των τακτικών δρομολογίων ανά ζεύγος πόλεων επί των διαδρομών που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του ανωτέρω ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ.

ε) Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν το δικαίωμα πραγματοποίησης έως επτά εβδομαδιαίων συχνοτήτων σε κάθε διαδρομή. Ο αριθμός των συχνοτήτων μπορεί να αλλάξει με συμφωνία των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

στ) Αναφορικά με τους περιορισμούς χωρητικότητας οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες μπορούν να χρησιμοποιήσουν κάθε τύπου υποηχητικά αεροσκάφη επιβατών (τα οποία να μην υπερβαίνουν τις πεντακόσιες (500) θέσεις) και φορτίου σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ζ) Κάθε είδους συμφωνίες εμπορικής συνεργασίας, όπως κοινής εκμετάλλευσης, προκράτησης θέσεων και χρήσης κοινού κωδικού με αεροπορικές εταιρείες τρίτων χωρών θα υπόκεινται σε ειδική συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Τέτοιες συμφωνίες μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλόμενων Μερών θα εγκρίνονται από τις Αεροπορικές Αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

η) Η εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων με μισθωμένα αεροσκάφη και πλήρωμα θα εγκρίνεται από τις Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

θ) Αιτήματα για ναυλωμένες πτήσεις, πρόσθετες και μη τακτικές πτήσεις θα υποβάλλονται στις Αεροπορικές Αρχές τουλάχιστον εβδομήντα δύο (72) ώρες πριν την αναχώρηση εκτός Σαββάτου - Κυριακής και εορτών.

ι) Οι ναυλωμένες πτήσεις κλειστού κύκλου περιήγησης από την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν επιτρέπονται.

κ) Κατά την αξιολόγηση θεμάτων που αφορούν τις ναυλωμένες πτήσεις μη διορισμένων εταιρειών επί συμφωνημένων διαδρομών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών τις οποίες εκμεταλλεύονται οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες, οι Αεροπορικές Αρχές θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών ώστε να μην επηρεασθεί δυσμενώς η δυνατότητα τους να προσφέρουν δρομολόγια στις ως άνω διαδρομές.

λ) Μη διορισμένες αεροπορικές εταιρείες μπορούν επίσης να εκτελούν ναυλωμένες πτήσεις μεταξύ σημείων στην επικράτεια των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών σε διαδρομές που δεν αναφέρονται στο ως άνω Παράρτημα.

μ) Αναφορικά με τις διατάξεις του Άρθρου 2 της Συμφωνίας οι διορισμένες και μη διορισμένες ελληνικές αεροπορικές εταιρείες μπορούν να υπερίπτανται του Ευρωπαϊκού Τμήματος της επικράτειας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στις διαδρομές που έχουν καθορισθεί για διεθνή αεροπορικά δρομολόγια και είναι στη διάθεση κάθε άλλης ξένης αεροπορικής εταιρείας χωρίς προσγείωση ή με προσγείωση για λόγους μη εμπορικούς στην επικράτεια της Ρωσικής Ομοσπονδίας συμπεριλαμβανομένων των διαδρομών που ακολουθούν μια γραμμή Νότια της Μόσχας-Όρενμπουργκ και πέραν μέσω Τασκένδης, καθώς και μέσω των περιοχών Νότια των Ιμαλαίων.

Κάθε εκμετάλλευση σε Υπερσιβηρικές, Υπερασιατικές διαδρομές και διαδρομές υπεράνω των πόλων θα υπόκειται σε ειδική συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών.

Αναφορικά με τις διατάξεις του Άρθρου 2 της Συμφωνίας οι Ρωσικές διορισμένες και μη διορισμένες αεροπορικές εταιρείες μπορούν να υπερίπτανται της επικράτειας της Ελληνικής Δημοκρατίας σε διαδρομές που έχουν καθορισθεί για διεθνή αεροπορικά δρομολόγια και είναι στη διάθεση κάθε άλλης ξένης αεροπορικής εταιρείας χωρίς προσγείωση ή με προσγείωση για λόγους μη εμπορικούς στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας.

AIR TRANSPORT AGREEMENT

Between

the Government of the Hellenic Republic and

the Government of the Russian Federation

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as Contracting Parties;

taking into consideration the fact that the Hellenic Republic and the Russian Federation are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires the following terms mean:

a) "Aeronautical Authorities", in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority or similar functions and, in the case of the Russian Federation the Ministry of Transport represented by the State Civil Aviation Authority, or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions.

b) "the Convention" - the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on, the seventh day of December, 1944, and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by the Hellenic Republic and the Russian Federation; and

(ii) any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for those Contracting Parties.

c) "Agreement" - this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.

d) "designated airline", - an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

e) "capacity" in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

f) "territory" - land areas, internal waters, territorial sea and air space above them under the sovereignty of that State according to the meaning of Article 2 of the Convention.

g) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

h) "tariff" - the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and conditions for agency and other auxiliary services under which these prices apply, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

i) "user charge" - a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property, or facilities.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2
Grant of Rights

1. In accordance with provisions of the Annex to the present Agreement the airlines by each Contracting Party shall enjoy while operating international air service on a specified route the following rights:

a) to fly across the territory of the State of the other Contracting Party without landing;

b) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating international air service on the routes specified in Annex to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

3. The designated airlines by each Contracting Party while operating international air service on a specified route in addition to the rights mentioned in paragraph 1 of this Article shall have the right to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party at the points specified for that route in Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the State of the other Contracting Party.

5. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

6. The commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services shall be settled by agreement between the designated airlines and if necessary shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting

Parties.

7. For the purposes of realising the ground technical services of its aircraft the designated airlines of each Contracting Party may conclude the respective agreements with the enterprises of the other Contracting Party which have the needed license to provide such service in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 3
Designation and Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, and inform, through diplomatic channels the other Contracting Party, an airline or airlines according to the provisions of the Annex for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such designation, the competent authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Article, grant without delay to the airline so designated, the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require that the airline designated by the other Contracting Party proves to be qualified to fulfil the conditions prescribed under the legislation normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case, where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or both.

5. At any time, after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may start to operate the agreed services provided that such services shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4
Suspension and Revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary on the exercise of these rights in any case, where:

a) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the legislation normally and reasonably applied to the operation of international air services by these Authorities in conformity with the Convention ; or,

b) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its State nationals; or,

c) failure by that airline to comply with the legislation of the State of the Contracting Party granting these rights ; or,

d) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of legislation, such right shall be exercised only after consultation between the Aeronautical Authorities in conformity with Article 15 of this Agreement.

Article 5
Applicability of laws and Regulations

1. The legislation of the State of the Contracting Party relating to entering into, remaining in or departing from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within and departure from the said territory.

2. The legislation of the State of one Contracting Party respecting entry, clearance, staying or transit, emigration or immigration, passports, customs, currency and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, while within and departure from the territory of such Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, as well as transportation of narcotics, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from the imposition of customs duties, taxes and charges.

Charges for the services performed, storage and customs clearance shall be charged in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

Article 6
Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 15 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 7
Aviation Safety Provisions

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such inspection or series of such inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences on respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971; the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988 and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and technical requirements are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in the territory of their States and the operators of international airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, while within, or departure from the territory of their States.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within the territory of its State to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 9
Commercial Opportunities

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the legislation of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the State of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable legislation of each Contracting Party.

4. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation using its own transportation documents in the territory of the State of the other Contracting Party directly or through its agents and anyone shall be able to purchase such transportation in accordance with the national legislation.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other

Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said airlines in connection with the operation of the international air services. The said transfer shall be made in hard currency according to the official exchange rate valid for the date of transfer and in accordance with the financial legislation of the State of the Contracting Party, from which territory the transfer is made.

6. The provisions of the present Article do not affect the issues of taxation that are the subject of other agreement between the Contracting Parties.

7. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party the other Contracting Party will also have the right to impose the same restrictions to the other party's airline.

Article 10
Customs Duties

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempted from the imposition of customs duties, taxes and other similar payments and fees on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempted from the imposition of customs duties, taxes and other similar payments and fees:

a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) equipment and spare parts introduced into the territory of the State of one Contracting Party for the technical maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants, intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of one Contracting Party, if these aircraft stores are used on the part of the route within the territory of the State of the other Contracting Party where they are taken aboard;

d) the necessary documents with the airline's symbol used by the designated airlines of the other Contracting Party including airtickets, airway bills that are imported or being imported by the designated airlines of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

3. It is prohibited to use materials, supplies and spare parts as well as documents referred to in paragraph 2 of this Article above for other purposes than that directly specified in this paragraph. The above mentioned objects may be required to be kept under Customs supervision or control in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

4. Regular aircraft equipment, the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by designated airlines of one Contracting Party on the agreed services, may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5. Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be charged in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

Article 11
User Charges

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party on the territory of its State, in accordance with the Convention.

Article 12
Capacity Regulations and Approval of Timetables

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonable anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the State of the Contracting Party designating the airlines and the territory of the State of the other Contracting Party.

4. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities upon recommendation made by designated airlines. The designated airlines shall make such recommendation after due consultations between them taking into account the principles laid down in paragraphs 1,2 and 3 of this Article.

5. In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties the issues referred to in paragraph 4 above shall be resolved by agreement between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

6. The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than forty five (45) days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables.

This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

7. When air services are provided by the designated airlines of one Contracting Party between the points on the territory of the State of the other Contracting Party and the points in the third countries the granted capacity shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to the requirements of:

a) traffic between the countries of origin and destination;

b) traffic of the area through which the agreed services pass; and

c) through airline operations.

Article 13
Air Transport Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be established according to the following rules :

a) When the designated airlines of both Contracting Parties are members of an international airline association, e.g. International Air Transport Association, with a rate-fixing mechanism and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution. Unless otherwise determined in the application of this Article, each designated airline shall be responsible only to its Aeronautical Authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

b) When there is no tariff resolution in respect of the agreed services or where either or both of the designated airlines of the Contracting Parties are not members of the same airline association referred to in paragraph (a) above, the designated airlines of the Contracting Parties shall agree between themselves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.

c) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said Authorities.

d) In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airline for the operating of the agreed services, or where during the first thirty (30) days of the sixty (60) days period referred to in subparagraph (c) above, the Aeronautical Authorities of a Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with subparagraphs (a) and (b) above, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged.

3. a) No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

4. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under the provisions of this Article or the determination of any tariff, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. If the Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the procedures as set out in paragraph (4) of this Article shall apply.

Article 14
Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the State of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their National Aeronautical Authorities.

Article 15
Consultations and Modifications

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request.

3. Any modification to this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other of the fulfillment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 16
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation between Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach an Agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs 1 and 2 above, the dispute shall be referred to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require ; provided that if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the Senior Member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

4. The Tribunal shall determine its own procedures.

5. The Arbitration shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitrate proceedings. The cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (5) of this Article, the other

Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 17
Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate, this Agreement through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement, comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement and its Annex could be amended accordingly.

Article 19
Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification confirming that the Contracting Parties have fulfilled all their internal procedures for the entry into force of this Agreement.

From the day the present Agreement comes into force, the "Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics", signed on 22

January 1973 with all supplements, annexes and amendments to this Agreement is terminated in regard to relations between the Hellenic Republic and the Russian Federation.

Done in *Athens* on *6.12.2007* in two copies in the Greek, Russian and English languages, the three texts being equally authentic.

In case of difference of interpretation the English text shall be used.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Russian Federation

ANNEX

1. Routes which shall be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions.

Points of departure:	Intermediate Points**	Points of destination:	Points beyond**
Moscow and St. Petersburg (separately or in combination), a third point in the Russian Federation to be freely chosen by the Russian side*		Athens, Thessaloniki, other points to be agreed	

2. Routes which shall be operated by the designated airline(s) of the Hellenic Republic in both directions.

Points of departure:	Intermediate Points**	Points of destination:	Points beyond**
Athens and Thessaloniki (separately or in combination), a third point in Greece to be freely chosen by the Greek side*		Moscow, St. Petersburg, Other points to be agreed	

* Any additional points of departure shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

** shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities.

Notes:

a) Intermediate points and points beyond may be omitted by the designated airlines upon their discretion.

b) The coterminalisation of the points in the territory of the other Contracting Party is not permitted.

c) The right of the designated airlines of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the territory of the State of the other Contracting Party and the points in the territory of third countries shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities.

d) Only one airline of each Contracting Party can be designated for the scheduled services on the city pair on the routes mentioned in para 1 and 2 of the ANNEX above.

e) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to operate up to 7 weekly frequencies on each route. The number of frequencies may be changed by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

f) With respect to capacity limitations the designated airlines may use any type of subsonic passenger (not exceeding five hundred (500) seats) and cargo aircraft in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

g) Any type of co-operative marketing arrangements such as joint operation, block-space agreement and code-sharing operations with airlines of third countries will be subject to a special agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. Such agreements between the designated airlines of the Contracting Parties shall be approved by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

h) The operation of air services by wet leased aircraft shall be approved by the Aeronautical Authorities of each Contracting Party.

i) The application for the charter, extra and non-scheduled flights shall be submitted to the Aeronautical Authorities at least seventy two (72) hours before departure, except weekends and holidays.

j) The inclusive tour charter operation from the territory of the State of the other Contracting Party is not permitted.

k) While considering matters related to charter flights of non designated airlines on agreed routes between the Contracting Parties operated by their designated airlines, the Aeronautical Authorities shall take into account the interests of the designated airlines so as not to affect unduly their opportunity to offer services on the above mentioned routes.

l) Non designated airlines may also operate charter flights between the points in the territory of the States of the Contracting Parties on the routes not mentioned in the Annex above.

m) With reference to the provisions of Article 2 of the Agreement Greek designated as well as non designated airlines may overfly the European part of the territory of the Russian Federation on the routes authorised for international air services and available for any other foreign carrier without landing or with landing for non-traffic purposes on the territory of the Russian Federation including routes following a line South of Moscow-Orenburg and further via Tashkent and via the areas South of Himalayas.

Any operation on Trans-Siberian, Trans-Polar, Trans-Asian Routes shall be subject to a special agreement between the Aeronautical Authorities.

With reference to the provisions of Article 2 of the Agreement Russian designated as well as non designated airlines may overfly the territory of the Hellenic Republic on routes authorised for international air services and available for any other foreign carrier without landing or with landing for non-traffic purposes on the territory of the Hellenic Republic.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 20 παράγραφος πρώτη αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**Περίοδος**	**Τιμές σε EURO**
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ